

グローバル化とコミュニケーション —プレーン・イングリッシュをめぐる—

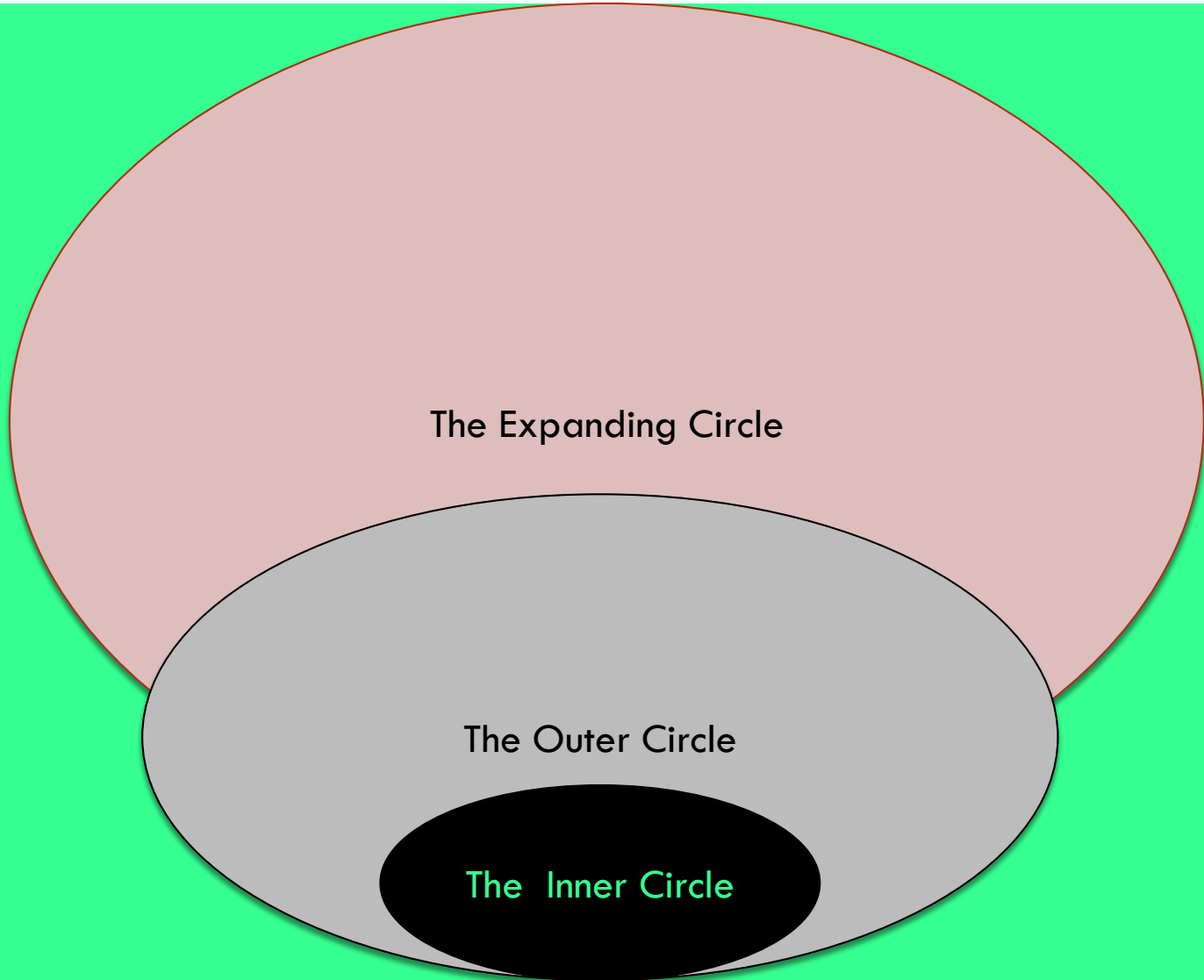
第32回 東京新島講座 公開講演会

グローバル・コミュニケーション学部教授 松木啓子

英語のグローバル化

□ English => World Englishes

英語の世界的普及



*The Inner Circle

英語を母語(mother tongue)として用いるネイティブ・スピーカーが主流の国々。

*The Outer Circle

英語が公用語(official language)や準公用語(associate official language)として用いられている国々。多くの人々が英語と他の地域言語を使い分けしている。

*The Expanding Circle

ビジネスなどの領域において、必要に応じて英語が用いられている国々。

英語の普及と共に各地で英語が現地化

(例) Singlish

Ok, lah?

I nod nod.

=> 政府主導のSpeak Good Englishキャンペーンへ

Plain English とは？

- 「平易な」英語

アメリカ合衆国の事例

- 2010年10月13日
- Public Law III-274成立



Plain Writing Act of 2010


「2010年プレーン・ライティング法」

本日のポイント

- ープレーン・イングリッシュとはどんな英語か？
- ープレーン・イングリッシュの発展にはどんな歴史があるのか？

The Elements of Style (初版1920)

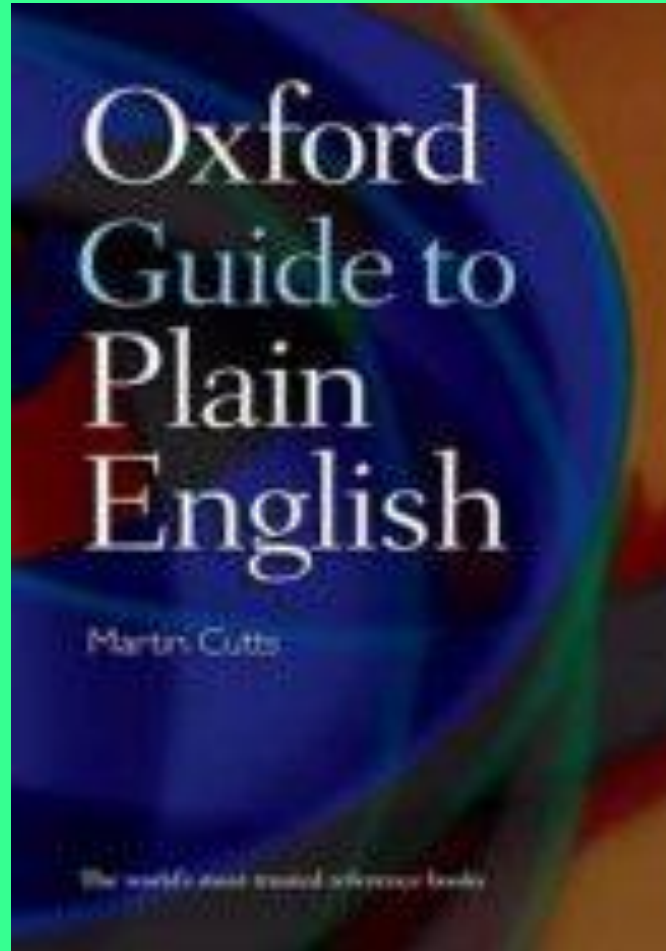




“This book aims to give in brief space the principal requirements of plain English style”

(Strunk 2007[1920]: 5)

Oxford Guide to Plain English (初版1995)



Contents から

1. Writing shorter sentences...or chopping up snakes
2. Preferring plain words
3. Writing tights
4. Favoring active voice
5.

Plain word list (Pp. 22-27)

Instead of

accordingly

attain

category

cease

commence

concept

Consider using

so

reach

group

stop

begin

idea

アメリカ合衆国の事例

-
- 2010年10月13日
- Public Law 111-274成立
-
- 通称 “Plain Writing Act of 2010”
-

“The term ‘plain writing’ means writing that is clear, concise, well-organized....”

clear = 明瞭な

concise = 簡潔な

well-organized = よくまとまった

「プレーン・ライティング法」の目的

“The purpose of this Act is to improve the **effectiveness** and **accountability** of Federal agencies to the public by promoting clear Government communication that the public can understand and use.”

(Public Law III-274, 2010)

effectiveness = 効果

accountability = 説明可能性

Plain Language Action and Information Network (PLAIN)

<http://www.plainlanguage.gov>

政府文書の書き方ガイドラインの作成
90年代より修正を重ねてきた成果

Federal Plain Language Guidelines

(2011年3月公示)

I. Think about your audience.

a. Identify and write for your audience.

b. Address separate audiences separately.

II. Organize

a. Organize to meet your readers' needs.

b. Address one person, not a group.

c. Use lots of useful headings.

d. Write short sections.



III. Write your document

a. words

1. Verbs

- i. Use active voices
- ii. Use the simplest form of a verb
- iii. Avoid hidden verbs
- iv. Use “must” to indicate requirements
- v. Use contractions when appropriate

2. Nouns and pronouns

- i. Don't turn verbs into nouns
- ii. Use pronouns to speak directly to readers
- iii. Minimize abbreviations

3. Other word issues

- i. Use short, simple words
- ii. Omit unnecessary words
- iii. Dealing with definitions
(to be continued)

1978年

ジミー・カーター大統領による大統領令(12044)

“Federal officials must see to it that each regulation is written in plain English and understandable to those who must comply with it.”

(Executive order 12044)

1998年

ビル・クリントン大統領による覚書

“By using plain language, we send a clear message about what the government is doing, what it requires, and what services it offers. Plain language saves the Government and the private sector time, effort, and money. Plain language requirements vary from one document to another, depending on the intended audience.” (Memorandum 1998)

プレーン・イングリッシュの特徴

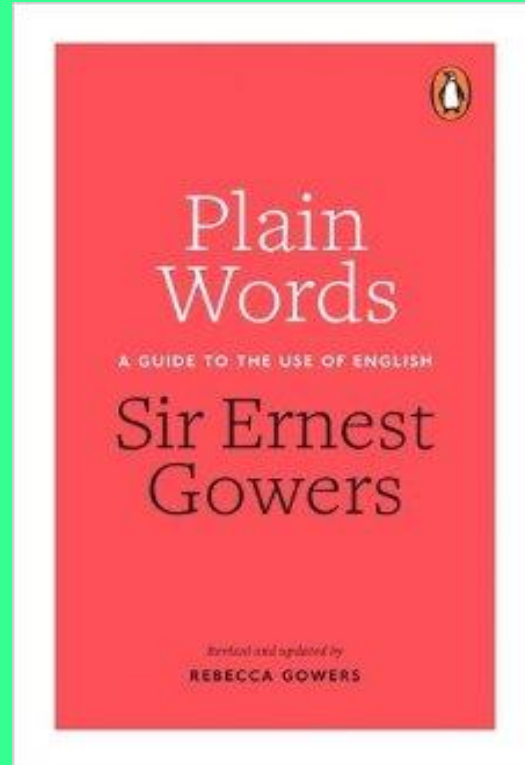
clarity 明瞭さ

brevity 簡潔性

sincerity 率直

“Be short, be simple, be human”

Plain Words (1948)



Politics and the English Language (1946)

**POLITICS
AND THE
ENGLISH
LANGUAGE**

**GEORGE
ORWELL**



17世紀のイギリスからの事例

The Royal Society of London

ロンドン王立協会(1660年設立)

“Nullius in verba”

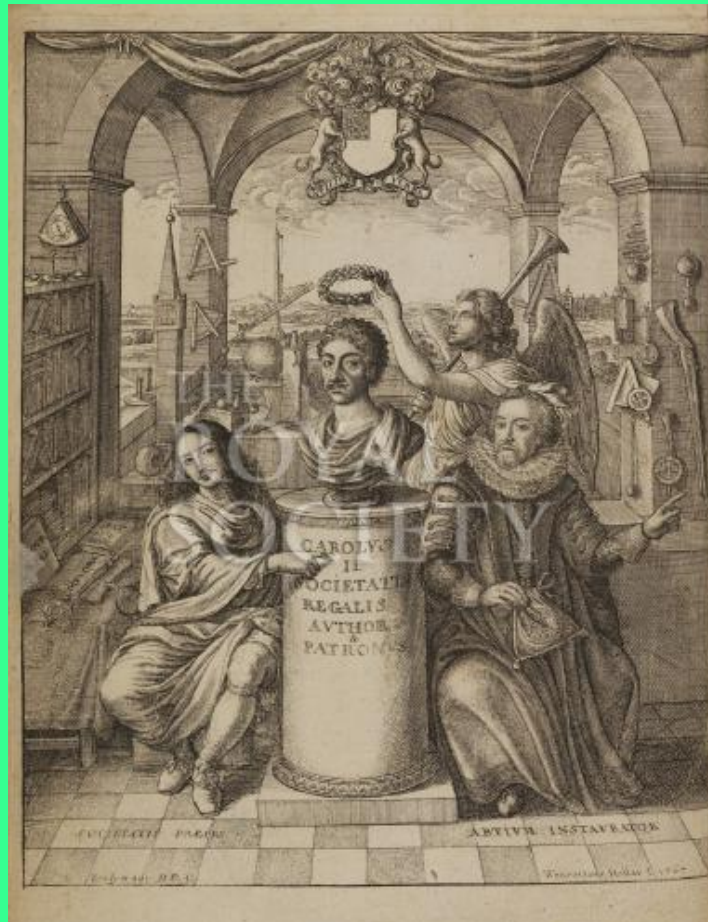
(Take nobody’s word for it”)

科学とコミュニケーション

Thomas Sprat 著


The History of the Royal Society (1667)

協会創立7年目の記念的出版物



Thomas Spratによるコミュニケーションの理想

They (the members) have therefore been most rigorous in putting in execution, the only Remedy, that can be found for this extravagance: and that has been, a constant resolution, to reject all the amplification, digressions, and swellings of style: to return back to the primitive purity, and shortness, when....



They have exacted from all their members, a close, naked, natural way of speaking; positive expressions; clear senses; a native easiness: bringing all things as near Mathematical plainness as they can; a native easiness: and preferring the language of Artizans, Countrymen, and Merchants, Before that of Wits, or Scholars. (Vickers 1987に引用)

15世紀から17世紀のイギリスにおける近代英語の発展史

Richard F. Jones著

The Triumph of the English Language (1953)

15世紀 “the uneloquent language”

16世紀 “the ruled language”

17世紀 “the useful language”

まとめ

1. プレーン・イングリッシュとは何か？

=>現代においては、読み手志向の英語

2. プレーン・イングリッシュが理想とされているのは現代だけでなかった。

=>17世紀イギリスにおける科学コミュニケーション

参考文献

- Cutts, M. (2009[1995]) *Oxford Guide to Plain English*.
Oxford: Oxford University Press.
- Jones, R. F. (1953) *The Triumph of the English Language*.
Stanford: Stanford University Press.
- Plain Language Action and Information Network. (2011)
Federal Plain Language Guidelines.
<http://www.plainlanguage.gov>.
- Stunk, Jr. W. (2007[1920]) *The Elements of Style*. Original
edition. Clearmont, CA: Coyote Canyon Press.
- Vickers, B. (1987) *English Science, Bacon to Newton*.
New York: Cambridge University Press.